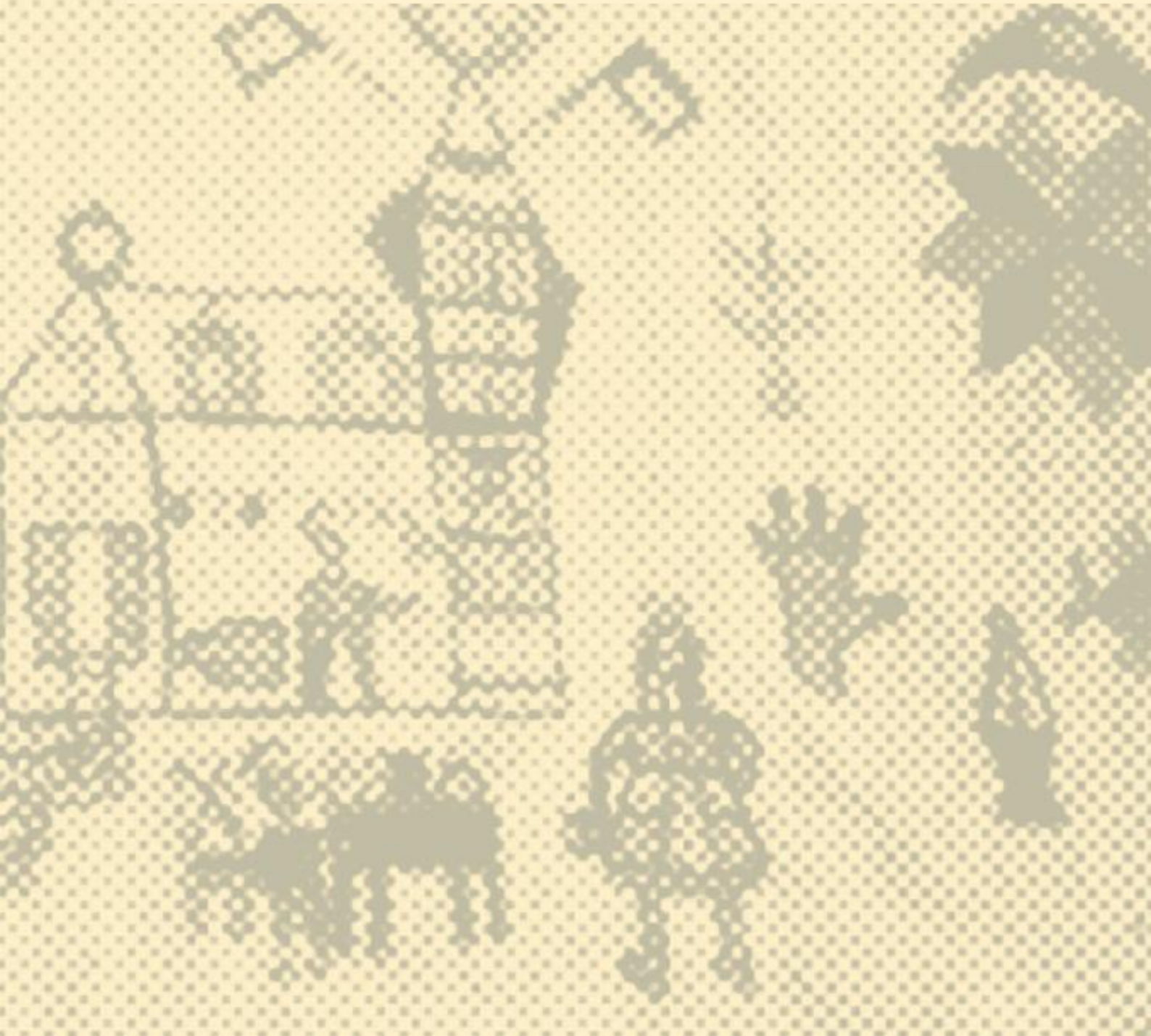


수몰된 땅, 잊혀진 목소리: 누비아 나일 계곡의 원주민 언어와 무형유산 보호

커스티 로완(Kirsty Rowan)



수몰된 땅, 잊힌 목소리: 누비아 나일 계곡의 원주민 언어와 무형유산 보호

● 커스티로완(Kirsty Rowan)

SOAS, 런던대학교 언어학과, 영국

개요

20세기 중반 이집트 누비아(Nubia)의 아스완하이댐(Aswan High Dam) 건설로 전세계에서 그 유래를 찾아볼 수 없는 최대 규모의 무형유산 구제 작업이 촉발되었다. 그러나 누비아의 무형유산에는 이렇다 할 초점이 맞춰지지 않았고, 그 작업은 소수의 민족지학자들이 지극히 짧은 기간 내에 할 수 있는 모든 것을 보존하는 데 그쳤다. 누비아는 이집트 나일강의 제 1 급류지대(캐터랙트)에서 수단공화국의 제 4 급류지대까지 이어지는 고대의 땅이다. 각 급류지대에 댐이 건설되었고 앞으로도 댐 건설이 이어질 계획이어서 누비아의 자연적 물질적 문화적 경관의 대부분이 사라질 예정이다. 댐 건설과 이로 인한 강제 이주가 자신들의 문화에 얼마나 큰 해를 입히는지 깨닫고 있는 누비아인들은 이에 대응해 관습을 보존하기 위한 긴급 보호 조치를 취하기 시작했다. 이 같은 보호 사업은 누비아 언어와 무형유산을 문서화하고 보호하며 진흥하는 프로젝트 팀의 지원을 받고 있다. 본 논문은 현재 추진되고 있는 노력 중 일부를 제시하며 이러한 프로젝트가 누비아 공동체 스스로 자신의 무형유산을 보존하는 역량을 어떻게 육성하는지 서술한다.

표제어

수단, 이집트, 댐, 유네스코(UNESCO), 누비아 캠페인, 댐 건설, 지명(地名), 누비아, 누비아어, 나일 계곡, 아스완하이댐, 아부 심벨(Abu Simbel), 누비아 언어문화프로젝트, 누비아 문화관광축제, 누비아 민족지학 조사

서문

본 논문의 목적은 누비아 나일 계곡의 무형유산을 보호하기 위한 누비아 공동체의 계획 및 누비아 언어문화프로젝트의 방법과 실제에 관해 정보를 제공하는 데 있다. 본 논문에서 논의된 계획들은 과거에 건설되었거나 향후 건설 예정인 수력발전 댐이 나일강의 누비아 공동체에게 미치는 해로운 영향으로 인해 시작되었다. 본 논문은 누비아가 지난 50년 동안 수행된 유네스코의 무형유산 보호로 유명해졌지만 현재 이 공동체의 무형유산은 제 2 순위로 밀려났다는 사실을 강조하여 보여준다. 사라질 위험에 처한 무형유산이 비단 누비아 나일강의 물질문화적 경관에 국한되지 않는다는 점에서, 이러한 계획을 기술함으로써, 오늘날 위협 받고 있는 다른 공동체들의 무형유산을 보호하기 위한 본보기가 만들어질 것으로 기대한다.

누비아(Nubia)

누비아는 이집트 나일강의 제 1 급류지대에서 통상적으로 수단공화국의 제 4 급류지대라 불리는 경계가 덜 뚜렷한 남쪽 지대까지 이어지는 고대의 땅으로, 여전히 누비아어가 사용되는 지역이라 정의한다(Shinnie, 1996 년)[그림 1].



그림 1

나일 누비아 언어의 분포와 1960년 누비아인의 이주를 나타낸 지도. (수단 고고학연구학회(SARS)의 허가로 수정/복제한 지도임)

크게 두 개 지역으로 나누어 하(下)누비아는 이집트 및 수단의 국경을 가로지르는 나일강의 제 1 급류지대와 제 2 급류지대 사이에 위치하며, 상(上) 누비아는 수단공화국의 제 2 급류지대와 제 4 급류지대 사이를 포괄한다. 누비아는 기원전 5000년으로 거슬러 올라가는 고고학 유적이 있는 아프리카 초기 왕국들이 자리했던 곳이다. 누비아와 이집트라는 두 위대한 문명의 역사와 고고학은 수천년 간 얽혀 있는 긴밀한 관계를 이루고 있는데도, 일반적으로 누비아 연구는 고대 이집트 연구에 가려져 있다. 고대 이집트의 적대적 이웃이었던 누비아는 쿠시 왕조(Kushite dynasty)라 불리던 제 25 왕조(BC 760 ~ BC 656) (Török, 1998 년)시기 이집트 정복에 성공해 이집트를 통치했다. 나파타(Napata) 및 모로에(Moroe) 제국을 통합한 쿠시 왕국은 4세기까지 천년 동안 누비아를 통치했다(Welsby, 1996 년). 수세기 동안 *아프리카의 회랑*(Adams, 1977 년)으로서, 사하라 이남 아프리카의 나일 중부 지역을 포괄하던 누비아의 전략적 위치는 막대한 양의 상아, 금, 향료, 가죽 등을 북아프리카, 지중해 및 그 밖의 지역으로 운송하는 통로 역할을 했다. 4세기에서 6세기 사이 다양한 요인들로 쿠시왕국이 멸망하자(Welsby, 1996 년), 나일강의 제 1 급류지대와 제 2 급류지대 사이에 자리 잡은 노바티아(Nobatia), 구 동골라에 건국되어 노바티아와 국경을 접하던 마쿠리아(Makuria) 및 하르툼(Khartoum) 근처의 최남단 왕국이었던 알로디아 혹은 알와(Alodia or Alwa)라는 세 개의 새로운 왕국들이 누비아에 들어섰다. 이 중세 기독교 왕국들도 이후 이집트 아랍인의 확장으로 이슬람 전파로 몰락할 때까지 천년 동안 이 지역을 지배했다(Shinnie, 1996 년 / Welsby, 2002 년). 이처럼 풍요롭고 다채로운 역사와 고고학을 보유한 누비아는 해당 아프리카 지역을 이해하는 데 중요한 역할을 한다.

누비아의 물질유산

매우 풍요로운 누비아 역사를 감안하면 이 지역에 참으로 많은 고대 물질유산들이 산재해 있다는 것은 전혀 놀라운 사실이 아니다. 수천년에 걸쳐 여러 왕조, 국가 및 제국의 흥망성쇠, 침략과 식민화가 이루어졌던 누비아에는 실로 방대한 양의 신전, 기념물, 성지, 교회, 피라미드, 매장지, 암각화 등이 존재한다. 누비아의 유산 범위와 관련해 수단 누비아조사팀은 누비아 나일 계곡의 100 마일 정도 밖에 되지 않는 거리에서 1,000 곳 이상의 고고유적지를 확인했다고 밝혔다. 당시 이 조사는 아스완 하이댐 건설로 시작되었다(Edwards, 2002 년). 누비아 물질유산의 중요성은 최근 유네스코 세계유산목록에 수단 누비아의 메로에 섬 고고유적지(제 3 급류지대와 제 4 급류지대 사이에 위치함)가 등재되면서 인정되었다(제 35 차 회의, 파리, 2011 년).

누비아어

'누비아인'은 역사적으로 또, 언어학적으로 이집트 및 수단공화국에서 아랍어 사용인구와 구별되며, 상(上) 이집트 제 1 급류지대의 아스완 지역에서 사용되는 케누즈(Kenuz), 수단 누비아의 제 3 급류지대와 제 4 급류지대 사이 지역에서 사용되는 안다안디(Andandi) 또는 동골라위(Dongolawi) 및 케누즈 지역과 안다안디 사용 지역의 사이에서 사용되는 언어로 이집트-수단 국경 지대를 아우르는 노비인(Nobin) 또는 마하스/파디자(Mahas/Fadja)와 같은 관련 언어들을 사용하는 사람들에 대한 언어학적 통칭이다. 홉킨스와 메하나(Hopkins and Mehanna)(2010 년, p. 11)는 나일 누비아어(케누즈, 안다안디 및 노비인)가 서로 구별되지만 문화적 측면에서 단일한 하나의 연속체라 할 수 있다고 언급했다. 나일-사하라 어계(語系)의 동수단 어족(語族)에 속한 누비아어는 코르도판 지역(힐누비아인)의 하르툼 남부와 수단 서부의 다르푸르에서도 발견된다. 이 비(非)나일 누비아어들은 심각한 사멸 위기에 처해 있으며, 하라자(Haraza)와 같은 일부 언어들은 이미 사라져 간략한 단어 목록 문서로만 알려져 있는 실정이다(Bell, 1975 년).

나일 누비아어도 유네스코의 언어 위기 및 활력에 관한 지침(UNESCO Language Vitality and Endangerment, 2003 년)에 의거할 때 위기 또는 취약한 상태에 처해 있다. 언어 위기 상태를 판정하는 유네스코의 주요 기준은 세대간 언어 전승과 사용 영역이다. 나일 누비아어의 경우 누비아어를 사용하는 누비아 아동들이 이집트와 수단의 엄격한 아랍화 언어정책으로 인해 제한된 영역, 즉 보통 가정에서만 누비아어를 사용하는데(Haashim 과 Bell, 2004 년 / Sharkey, 2007 년), 이러한 상황은 의심의 여지 없이 누비아어의 활력을 위협한다. 에스놀로그(Ethnologue)가 추산한 바에 따르면, 언어 사용자가 급감한 언어는 케누즈누비아어로 현재 사용자가 약 5 만명 정도가 될 것으로 추정되는데, 연속적인 아스완 댐 건설로 인해 가장 광범위한 이주를 견뎌야 했기 때문이다. 강제 이주는 언어 위기를 초래하는 주요 원인이다. 비록 유네스코도 언어가 많은 공동체들의 무형유산을 뒷받침한다고 인정하고 있지만, 개별 언어의 보호와 보존은 불행하게도 2003 년 채택된 *협약*의 범위를 벗어나는 사안이다. 그러나 언어는 이 *협약*의 제 2 조에 무형문화유산을 전승하는 수단 또는 매개체로 포함되어 있다. 언어가 이처럼 문화와 밀접하게 연관되어 있기 때문에 언어 상실은 거의 항상 문화적 사회적 혼란을 수반한다. 문화 사회적 연속성을, 결과적으로는 언어적 연속성을 위협한 가장 심각한 혼란 중 하나는 전체 공동체의 강제 이주로 유발되었다. 유감스럽게도 강제 이주는 누비아인들에게 너무나도 익숙한 문제로, 많은 공동체들이 이미 나일 계곡(Nile valley)에서 쫓겨났으며 다른 많은 공동체들도 향후 건설될 댐들로 인해 동일한 운명에 처할 잠재적 위협에 직면해 있다.

나일강에 건설된 댐이 누비아의 문화적 연속성에 미친 영향

나일강의 댐 건설 역사는 4,500 년 이상 거슬러 올라간다(Saxena 와 Sharma, 2005 년, p.7). 제 1 급류지대 인근의 누비아 나일(Nubian Nile) 주민들은 20 세기 초반부터 연속적인 댐 건설 프로그램을 견뎌왔지만, 누비아 나일 계곡이

국제적인 주목을 끈 것은 상 이집트(Upper Egypt)에서 아스완하이댐(Aswan High Dam)의 대규모 재건축 공사가 시작된 20 세기 중반이다. 아스완하이댐 건설은 특히 아부 심벨(Abu Simbel)의 람세스 2 세(Rameses II) 거상(colossi) 및 기타 유적과 신전들을 높은 지대로 이전함으로써 이 지역의 고고유적지를 조직적으로 '구제'하려는 유네스코의 누비아 캠페인(누비아 유적지 보존을 위한 국제캠페인)을 촉발시켰다. *역사상 가장 훌륭한 고고유적지 구제 작전*으로 간주되는 이 캠페인의 노력은 잘 알려진 바와 같이 댐 가동과 함께 생겨날 누비아 호수(나세르호)에 수몰될 위기에 처한 누비아 지역의 고대 유형유산을 재배치하는 데 주안점을 두었다(Säve-Söderbergh, 1987 년). 이 인공 저수지는 표면적이 약 2,000 평방 마일, 길이가 340 마일에 달하기 때문에 이집트 및 수단의 나일 누비아 계곡 주민들 중 상당수는 댐 건설로 곧 수몰 지역이 될 거주지를 떠나 강제로 재정착해야 했다. 대략적인 수치에 따르면, 대부분 누비아인들로 이루어진 100,000 명의 실향민들은 나일 계곡에서 수 마일 떨어진 지역에 정착했다. 또한 이집트 나일강 주변에 거주하는 누비아 주민들은 상 이집트의 콤보 타운 근처, 아스완 북쪽에서 약 30 마일 떨어진 '뉴누비아'로 이주했지만, 수단 나일강 인근에 살던 누비아인들은 대부분 본래의 강안지역에서 수백 마일 떨어진 곳으로 강제 이주해야 했고, 결국 이들은 에리트레아 국경 근처의 사막 지대에 정착했다(그림 1 참조).

이 지역의 유형유산에 국제적 초점이 맞춰진 반면, 십만 명 이상에 달하는 누비아인들의 강제 이주가 누비아 나일의 무형유산에 미치게 될 영향에는 이와 같은 수준의 관심이 집중되지 않았다. 이처럼 누비아인들이 나일강에서 떨어진 건조한 사막지대에 재정착하게 되자, 선견지명이 있는 소수의 학자들만이 강안지역에 거주하던 누비아인들의 실향과 그로 인해 무형유산의

연속성에 미치게 될 반향을 예상했다. 카이로 사회연구센터의 아메리칸대학 소속 인류학자들과 사회연구원들은 곧 강제로 이주하게 될 나일 계곡 누비아 주민들의 문화와 사회 조직을 조사, 기록, 분석했고, 뒤이어 누비아인들의 재정착 후 경험들도 문서화했다. 이 *누비아 민족지학* 조사는 *구제인류학과 개발인류학을 결합한* 결과로, 많은 누비아인들의 협력을 통해 *사라질 운명으로 간주되었던 삶의 방식*(Hopkins 와 Mehanna, 2010 년, p3), *나일강 유역에 자리한 신전들처럼 나일강 제방에서 멀리 떨어져서는 재구성할 수 없는 공동체의 생활방식*(Femea, 1978 년, pxi)에 대한 기록이다. 2003 년 유네스코의 무형문화유산보호협약이 채택되기 50 년 전 누비아인들의 대 이주가 이들의 무형유산에 미칠 해로운 영향을 인식했던 누비아 민족지학 조사는 나일강 유역에서 수천 년을 살아온, 그럼에도 불구하고 이제 영원히 고향을 잃어버린 누비아인들의 문화유산을 문서화하고 '구제'할 필요성을 확신했던 예지력이 낳은 결과였다. 수년에 걸쳐 광범위한 민족지학의 문서화가 이루어졌으며(Femea 와 Femea, 1991 년 / Kennedy, 1978 년), 누비아 민족지학 조사 및 발표 혹은 미발표 논문들로 구성된 관련 문서는 카이로 아메리칸대학(AUC)의 사회연구센터 누비아기록보관소에서 보관하고 있다.

또 다른 중요한 조사는 누비아 지명에 관한 것으로, 이는 수몰 지역의 340 마일에 걸쳐 거주하고 있던 누비아인들이 강제 이주하기 직전 이루어졌다(Bell, 1970 년). 수몰 위험에 처한 지역에서 고고학 현장 연구를 수행하던 벨은 누비아의 지명이 부적절하게 기록되고 있음을 간파했다. 누비아 무형문화와 지명이 밀접한 관련이 있음을 고려해 벨은 마을들의 이름뿐만 아니라 누비아 지역의 경관적 특성을 누비아어로 기록하는 것이 중요하다고 인식했다. 결국 이 조사는 누비아 수몰 지역의 지세, 성지, 신전 및 각종 고유 지명을 기록한 유일한 조사가 되었다.

누비아의 살아있는 유산을 또 다시 위협한 사건은 수단의 수도 하르툼 북쪽에서 약 220 마일 떨어진 제 4 급류지대의 수단 누비아에 건설되는 또 다른 나일강 댐 건설이었다. 2003 년에서 2009 년까지 대부분 나일 누비아 공동체인 7 만명 이상의 사람이 메로에 하이댐(Merowe High Dam) 건설 및 그로 인한 누비아 지역 수몰로 강제 이주했다(Hafsaas-Tsakos, 2011 년). 수몰 위기에 처한 고고학 유산을 구제하자는 수단유물박물관공사(NCAM)의 요청에 뜻을 같이하는 또 다른 국제적 움직임이 있었지만, 영향을 받는 나일 공동체들의 무형유산을 문서화하기 위한 국제적 노력이나 광범위한 민족지학 조사는 진행되지 않았다. 그러나 댐 건설이 이 공동체들의 무형유산에 영향을 미친다는 사실은 인정되었으며, 유산의 문서화를 위한 지극히 미미한 시도로 댐 건설 실무단의 자금 지원을 받아 6 명의 연구원이 30 명의 정보제공자를 인터뷰하고 14 시간 분량의 비디오를 촬영했다(El Mahdi Bushra, 2006 년).

그러나 댐 건설과 뒤이은 누비아인의 강제 이주는 아직 끝나지 않았다. 누비아의 유 무형 유산에 제기될 미래의 위협은 수단 누비아의 나일강을 따라 보다 많은 댐들이 건설될 것이라는 점에 있으며, 이는 매우 실제적인 전망이다. 3 개의 댐이 건설될 사업 지역으로 제 2, 제 3 및 제 4 급류 지대가 예정되어 있다. 누비아 지역 전역에 걸친 지속적인 댐 건설과 그에 따른 토지 수몰 및 거의 모든 나일 계곡 거주자들의 이주는 예상대로 누비아 고대 문화의 상실, 자연/물질 경관의 파괴 및/또는 변경으로 이어질 것이다[그림 2].



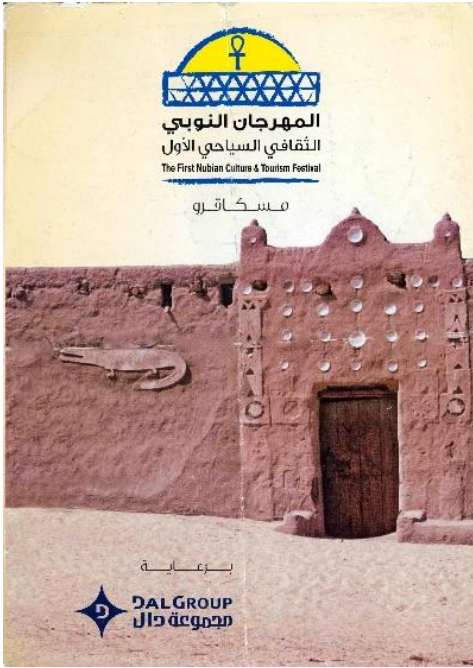
그림 2

누비아 나일강에 완공된 댐 및 건설 예정 댐을 나타낸 지도.

출처: 인터내셔널 리버스 (크리에이티브커먼즈)

무형유산 보호를 위한 공동체 중심의 접근법

추가적인 나일강의 댐 건설로 누비아인의 자연적 문화적 연안 경관이 한층 파괴될 것이라는 위협에 따라 누비아 공동체들은 스스로 무형문화를 보호하기 위한 자체적인 조치를 취하게 되었다. 이러한 조치 중 하나가 수단의 DAL 그룹 컴퍼니의 후원을 받아 추진한 누비아 문화관광축제이다[삽화 1].



삽화 1

제 1 회 누비아 문화관광축제 브로셔.

출처: DAL 그룹, 수단, 2011 년.

제 1 회 축제는 2012 년 수단의 하르툼(Khartoum)과 와디할파(WadiHalfa)에서 열렸다. 일주일 간 지속된 이 행사에서 누비아 건축, 전통 가옥 회화 기법 및 양식과 같은 누비아 문화의 구성요소에 관한 토론이 진행되었다. 누비아 가옥은 전통적으로 *경험 (...), 성취, 기술 및 관심*을 표현한 장식과 그림으로 꾸몄다(Fahmi, 1993 년, p. 104). 눈, 손 및 기타 보호를 뜻하는 상징들은 문과 입구 근처에 그려놓는 전통적인 모티브이며, 누비아식 환대를 상징하기 위해 이 모티브들을 그려 넣어 가정에서 만든 도자기 접시를 집 앞에 부착했다. 그러나 이주한 누비아인들이 누비아 문화의 전통 농가와 거리가 먼 정부 건설 주택에 입주하게 되면서 누비아의 가옥회화 기법과 장식은 급속도로 사라졌다(삽화 2). 이러한 맥락에서 누비아 문화의 가옥회화 기법과 장식은 가장 긴급하게 보호되어야 할 무형유산 중 하나로 파악되었다.



삽화 2

전통적인 누비아 가옥 회화.

사진: 허먼 벨 교수의 호의로 제공 받음, 누비아, 1963 년.

또한, 누비아 문화관광축제에서 수단작가연합이 소개되었고, 이집트 작가들은 누비아 문학에 관한 강연에 참여했다. 누비아어 철자법 및 글쓰기에 관한 토론, 워크숍, 발표도 이어졌다. 누비아 문자는 아프리카에서 가장 오래된 문자 중 하나로, 일부 학자들은 이 문자를 되살려 사용하려는 노력을 기울이고 있다(Hashim, 2016 년). 다큐멘터리 영화 상영, 누비아 역사 이야기, 패션쇼 외에도 야자수잎으로 엮은 바구니와 밝은 기하학 모티브로 장식된 접시 등 누비아 전통공예기술을 시연했으며, 도서전도 개최했다. 이 축제의 하르툼(Khartoum) 섹션은 유명한 누비아 가수들이 누비아 전통 음악을 공연하는 콘서트로 마감되었다. 이후 축제는 수단 나비아인들이 아스완하이댐 건설로 쫓겨나야 했던 수몰지 인근인 수단 북부의 와디할파(WadiHalfa)로 자리를 옮겼다. 와디할파 프로그램은 예술 전시, 전통 민속, 음악, 노래와 춤 공연 및 시 낭송을 통해 누비아 무형유산의 다양한 측면을 고양시키는 데 주안점을 두었다.

이 축제의 목적은 *수단과 이집트 전역에 산재한 누비아인들의 사회적 결함을 강화하고, 문화적 유대를 촉진/발전시키며, 지역 경제의 활성화를 도모*하는 데 있다(2012 년 제 1 회 누비아 문화관광축제 브로셔). 이처럼 대규모로 추진되는 누비아 문화 관련 사회 행사는 누비아 유산의 가치를 높이는 한편 누비아인의 정체성을

재확인하고 과거와의 연속성을 지원하는 측면에서 훌륭한 성과를 거둔다. 이러한 행사의 포괄성은 누비아나일의 다양한 인종 및 언어 생태계를 아우른다는 점에서, 누비아의 문화와 언어를 보호하는 것은 물론 (이를 뛰어 넘어) 수단(Sudan)의 다른 인종 집단에게도 모범이 되고 있다. 축제 조직위원회는 또한, 누비아를 연구하는 국제적 학자, 수단과 이집트를 여행하는 관광객 및 실향민들을 축제에 초청한다. 누비아 문화관광축제는 위험에 처한 누비아 나일 계곡의 무형유산 보호에 기여하는 새로운 사회적 공간을 창출하기 위해 공동체가 중심이 되어 추진하는 예외적인 사례이다.

반세기 전, 상 이집트(이자 하 누비아)의 아부 심벨(Abu Simble) 지역에서 강제 이주할 당시 어린 아이였던 일부 누비아 공동체 일원들이 다시 나일강 인근 지역으로 되돌아오기 시작했다. 이 누비아인들은 살아 있는 누비아 유산의 연속성을 증진하기 위한 새로운 사회적 공간에 비공식적인 문화센터를 조직함으로써 자신들의 유산을 되살릴 방법을 모색하고 있다[삽화 3].



삽화 3

이집트 아브삼발(아부 심벨)에 형성된 누비아의 새로운 사회적 공간.

사진: 저자, 2016 년 4 월.

이 공간들은 사교 모임을 위한 곳으로, 이곳에서 이같은 모임의 핵심이라 할 수 있는 누비아 전통 음악, 노래 및 춤을 즐길 수 있다. 존경 받는 누비아 음악가들이 운영하는 이 사회적 공간들은 공동체 구성원뿐만 아니라 다른 사람들도 누비아 음악, 노래와 춤을 즐길 수 있도록 이들을 한데 모으는 역할을 한다. 저녁이 되면 음악가들이 공연자와 관객의 상호작용을 특징으로 하는 누비아 노래를 부르거나 누비아 음악을 연주하며 기량을 뽐낸다. 누비아 음악은 5 음계로 이루어져 있고 드럼 및 키시르(5 현 리라)와 같은 전통 악기를 사용한다[삽화 4].



삽화 4

누비아 전통 악기 키시르를 연주하는 누비아 음악가.

사진: 저자, 2016 년 4 월.

이러한 사교 모임은 포용적인 성격을 띠기 때문에 누비아 공동체의 아이들과 마찬가지로 외부인들도 환영 받으며, 정기적으로 참여할 수 있다. 이를 통해 누비아 무형유산의 세대간 전승이 촉진된다. 또한 누비아 아이들은 전통 음악과 노래뿐 아니라 음악에 수반되는 전통춤의 형식도 배운다.

이러한 사회적 공간과 공연은 많은 이집트 호텔에서 볼 수 있는 상업적 이익 추구, 상품화 또는 관광 엔터테인먼트가 아니라 누비아인들 스스로 자신의 유산을 되살리는 확실한 방법이 된다. 무형유산의 보호는 결과물이라기 보다 과정으로 봐야 하기 때문에 이러한 행사는 분명 무형유산 전승이라는 연속성을 뒷받침한다.

누비아어가 사멸할 위기에 처할 수 있음을 매우 잘 알고 있기 때문에, 누비아어를 사용하지 않는 누비아 아동들을 위해 언어 수업을 실시하려는 계획이 생겨났다. 이 수업들은 정규 학교교육 환경 외부에서 이루어지며, 누비아어 사용자를 비공식적으로 언어 교사로 교육시키고 있다. 문화와 관련된 언어 학습 자료도 누비아인 스스로 개발하고 준비한다.

가치 있는 보호 조치들은 누비아 내부에 확립되었을 뿐만 아니라 타국에 거주하는 누비아인(누비아 디아스포라)도 대상으로 삼는다. 누비아인들은 주로 서비스 산업에서 취업 기회를 찾아 카이로와 하르툼으로 이주하는 오랜 역사가 있는데, 이 도시들에서 소규모의 누비아 소셜 클럽들을 찾아볼 수 있다. 이집트와 수단 외부에서도 누비아 디아스포라(Nubian diaspora) 구성원들은 영국의 수단누비아협회(Sudanese Nubian Association) 같은 단체를 조직해 문화적 연속성을 유지하고 있다. 이 수단 누비아 협회의주 목적은 다음과 같다.

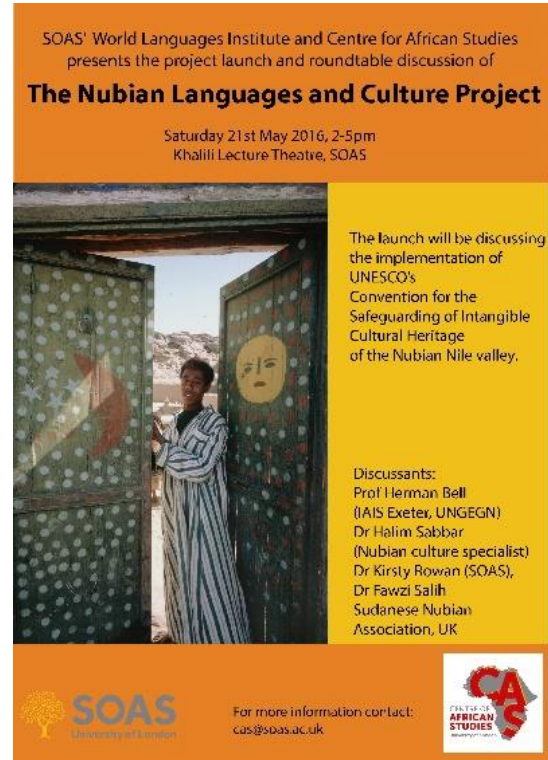
(...) 협회 회원들 및 회원 자녀가 누비아의 언어, 역사 및 유산을 배우고 익히도록 지원한다. 또한 본 협회는 영국 및 수단 대중을 대상으로 누비아의 풍요로운 문화유산과 이 위대한 문명에 대한 교육을 촉진/발전시키는 것을 목표로 한다. 이를 위해 문화 행사, 강연, 워크숍, 영화 상연, 예술과 민족, 출판물 및 사교 모임을 추진한다(수단누비아협회 영국 웹사이트).

댐 건설에 따른 자연/문화 경관의 상실로 누비아 나일 공동체들이 어떤 고통을 겪었고 또 앞으로 어떤 고통을 겪을 지 감안할 때, 이러한 공동체 중심적 보호 조치들을 지원하고 보완하기 위한 외부 지원이 필요하다.

누비아 공동체의 유산 보호 지원

누비아 언어문화프로젝트는 누비아인 및 언어학자, 민속지학자, 민속언어 전문가 및 음악가를 비롯한 누비아 학자들로 구성된 소규모 팀이다. 이

프로젝트는 누비아 공동체의 무형유산 보호를 지원할 목적으로 구성되었다. 또한, 2016 년 5 월 영국 런던대학교 SOAS 에서 시작되었으며[삽화 5], 누비아 및 디아스포라(diaspora)의 공동체 주도 보호 단체들과 제휴하고 있다.



삽화 5

누비아 언어문화프로젝트 착수 포스터.

사진: 허먼 벨 교수의 호의로 제공 받음. 1963 년 누비아.

이 프로젝트는 누비아 공동체와의 협력을 통해 가장 시급하게 보호하고 문서화할 필요가 있는 무형유산 요소들을 파악해 목록화한다. 가장 시급한 것으로 확인된 양상 중 하나는 반세기 전 아스완하이댐 건설로 수몰된 누비아 지역에서 지명 조사를 실시한 벨의 연구(1970 년, 2000 년)를 바탕으로 한다. 아부 심벨 지역에서 강제 이주했던 누비아 공동체 구성원들과 함께 실시한 현장 조사를 통해 이 프로젝트는 수몰된 마을, 부락, 장소 및 산수 형세에 관해 벨 교수가 당시 문서화한 누비아 명칭을 재확인하고 필요한 경우 수정하고

있다(여전히 벨 교수가 이 프로젝트도 이끌고 있음)[삽화 6].



삽화 6

누비아 호수/나세르호, 아스완하이댐 건설로 형성된 누비아 수몰 지역의 일부. 수많은 고대 누비아 마을과 부락 및 장소들이 이 물 아래에 잠겨 있음.

사진: 저자, 2016년 4월.

누비아 언어문화프로젝트는 지명의 문서화와 더불어 구전 역사, 장소에 대한 기억, 나일강 항해, 설화, 신화 등 관련 전통에 대한 설명, 이제는 나일강에 수몰되어 영원히 사라진 이 지역에 관한 이야기를 비디오로 녹화한다. 이 비디오는 누비아 및 누비아인들의 다언어 환경을 반영해 누비아어와 아랍어로 녹화했다. 특히 온라인상에 수몰 이전 누비아의 대화형지도를 구축해 누비아 지명을 확인하게 하는 것은 물론 지명을 들을 수 있도록 했으며, 관련 무형유산을 듣고 그 의미에 대해 논의하게 만들었다. 또한 이 지도는 누비아 전통 가옥 회화의 중요성을 강조하는데, 가옥 회화를 기록한 문서는 1960년대 케누스 지역이 수몰되기 전 Armgard Goo-Grauer 박사가 기록한 자료가 대부분이다. 이 대화형 온라인 지도는 누구나 이용할 수 있는 멀티미디어 저장소로서 지명에 링크된 이야기, 서사 및 설명을 누비아 공동체와 실행민, 나아가 타국에 거주하는 누비아인들에게 방송할

수 있다. 이 지도는 강제 이주 전의 누비아인들의 개인 역사를 상세히 설명한다는 측면에서 누비아인과 잃어버린 땅의 연결 고리를 되살린다. 아스완 하이댐이 건설되기 전, 누비아인들은 스스로를 부족, 본관 및 출신지구의 명칭에 따라 칭했으며, 각 지구 내에서는 출신고장 및 후손집단에 따라 구분해 불렀다(Feneea 와 Rouchdy, 2010년). 그러므로 지명과 각 지명에 연관된 구전 역사를 문서화하는 작업은 강제 이주 전 확립된 누비아인의 정체성을 회복하는 방법 중 하나로써 중요성을 갖는다. 지명과 관련된 자료의 수집은 아스완하이댐 지역에 국한되는 것이 아니라 누비아 전체, 특히 메로에 댐 지역과 향후 댐 건설이 예정된 수단 누비아 지역까지 확대되어 시행된다. 이프로젝트의 팀원들은 누비아인들 스스로 이 중요한 유산의 문서작성자, 수집가 및 컨설턴트가 될 수 있도록 아부 심벨의 문화센터에 관련 연수와 장비를 제공해왔다. 또한 이처럼 작성된 데이터에 대한 누비아 '소유권'을 촉진함으로써 공동체가 주요 수혜자가 될 수 있도록 했다.

누비아어를 가르치려는 누비아인들의 계획을 보완하고자 이 프로젝트가 추진하는 또 다른 중요한 사업으로는 지명 수집 및 무형문화유산 전승과 직접적으로 연관된 누비아 나일(Nubian Nile) 언어들 문서화하는 것이 있다. 유네스코는 언어와 살아 있는 유산의 중요성을 다음과 같이 설명한다.

민족 공동체의 본질적인 부분을 구성하는 언어는 가치와 지식의 매개체이며, 무형문화유산의 실행과 전달에 매우 자주 사용된다. 구어는 사실상 모든 무형유산, 특히 구전 전통과 표현, 노래와 대부분의 의식을 실행하고 전달하는 데 있어 매우 중요하다. 모국어어를 사용하는 특정 전통의 전승자는 종종 고도로 전문화된 일련의 용어와 표현을 사용하며, 이러한 용어와 표현은 모국어와 무형문화유산의 본질적인 깊이와 단일성을 나타낸다(UNESCO, 살아있는 유산과 모국어).

나일강에 관한 살아있는 유산과 관련된 어휘들 대다수는 누비아인들이 강에서 멀리 떨어진 지역으로 강제 이주하게 됨에 따라 위협 받고 있다. 나일 누비아 언어들에 관한 광범위한 설명이 존재하지만(Armbruster, 1960 년 / Jakobi 와 Kümmerle, 1993 년 / Werner, 1987 년), 언어공동체의 실제 언어 관행을 기록하기 위해서는 현재 사용되는 언어를 문서화해야 한다(Lüpke, 2009). 특히 누비아 언어문화프로젝트는 향후 혼란을 겪게 될 여러 사회문화적 영역들과 관련된 누비아 언어의 문서화에 기여한다. 일례로 나일강 항해, 수차 제작 및 배 건조에 관한 전통 공예술을 문서화하는 것은 공간 및 위치 관련 지식과 함께 고도로 전문화된 어휘 및 용어를 이끌어낸다. 또한 이야기, 역사, 설화 및 서사와 같은 관련 텍스트의 문서화를 보장함으로써 인종적 자연지리학적 연구에 대한 이해를 도모하는 것은 물론 사라지고 있는 문화 관습의 연속성을 지원하기 위해 공동체가 사용/조정할 수 있는 비디오 저장소의 구축에도 기여한다.

이 프로젝트가 주안점을 두는 언어 문서화의 또 다른 영역에는 자연환경에 관한 누비아인의 지식이 있다. 나일 계곡의 경관 역시 사라지거나 급격한 변화를 겪을 위험에 처해 있으므로, 나일 계곡의 동식물군에 관한 용어 및 이와 같은 용어의 사용과 특성도 시급히 문서화해야 한다. 비디오 문서화를 통해 실제 사람들이 말하는 대로 언어를 기록할 수 있다. 달리 말해 사전이나 문법에는 수록할 수 없는 독특한 제스처와 동작을 포착할 수 있다는 의미다. 또 다른 중요한 측면으로 이 프로젝트는 누비아는 물론 타국에서 누비아 공동체를 구성하는 다양한 구성원들에게 언어의 비디오 문서화 방법에 대한 교육을 제공한다. 이러한 교육을 실시하는 목적은 누비아 공동체 스스로 선택 및 수집 과정을 관리하도록 하는 데 있다. 또한 이는 공동체가 살아있는 유산을

지속시키는데 적용할 수 있다고 생각하는 방식으로 문서화된 자료를 배포, 수정 및 활용한다는 의미를 가지고 있다. 동시에 문서를 기록, 저장, 배포하는 기술에 경제적인 액세스를 한층 높일 수 있다. 비디오 녹화를 통해 설사 당연하거나 평범하다고 여겨지는 유산인 경우라도 공동체가 무형유산에 가치를 부여할 수 있다. 무형유산을 보호하기 위해서는 지속적인 실행이 필요하고 세대간 전승을 촉진해야 한다는 것이 익히 인정된 사실이라면, 공동체가 자신의 생각대로 직접 문서화한 자료는 살아있는 유산의 의미를 증진하는 측면에서 매우 유익하다. 결과적으로 수집뿐만 아니라 배포를 통해 공동체 스스로 자신의 언어, 문화 및 사회 관행을 인식하고 연속성을 추구하도록 촉진한다. 누비아에 거주하는 누비아 공동체들이 새로운 사회적 공간을 생성하고 있으므로, 문서화한 자료를 사용하고 배포할 장이 마련되어 있는 셈이다. 또한 문서화는 누비아어의 연속성도 뒷받침하는데, 이 문서들이 무형유산의 양상을 보여주는 자료뿐 아니라 누비아어 교사들의 문화 수업 자료의 원천이 되기 때문이다. 또한 이 프로젝트를 통해 확보한 문서화 자료를 수단 누비아 청소년 협회의 회원들에게 문서화 방법을 교육하는 자료로 이용하는 등타국에 거주하는 누비아인들이 사용하도록 제공하고 있다. 이와 같은 방법은 문서화 자체가 문화/언어적 표현의 수행을 필요로 하기 때문에 누비아 문화와 유산의 여러 가지 측면들을 행해지는 방식대로 전달하는 가시적 액세스를 제공할 뿐만 아니라, 무형유산의 연속성을 지원하는 관점에서 공동체에 중심적인 역할을 부여한다.

기록될 문서의 중요성과 기록량을 고려할 때 데이터의 지속 가능성이 매우 중요하다. 본 프로젝트를 통해 확보한 문서는 SOAS 의 '소멸위기언어 기록보관소(Endangered Language Archive, ELAR)'에 보관

중이다(<https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI97109>) [삽화 7].




삽화 7

ELAR 기록보관소 홈페이지 – 누비아 문서 디지털 저장소.

ELAR 기록 보관소는 검색이 가능한 멀티미디어 컬렉션의 디지털 저장소로써, 등록된 사용자가 무료로 액세스할 수 있고, 문서 작성자, 발표자 및/또는 원천 공동체가 원하는 바에 따라 액세스를 허용하거나 제한할 수 있다. 해당 프로젝트 팀과 누비아 공동체가 수집한 자료는 보관을 담당하는 기관(SOAS)의 수명과 연계되어 있기 때문에 자료의 지속 가능성을 담보할 수 있으며, 그러므로 기록보관소는 문서 수집을 위한 안전한 장기 저장소가 된다. ELAR 기록보관소에 보관하는 자료들은 전세계 어디서나 액세스할 수 있기 때문에 공동체, 발표자 및 연구자가 일체의 비용 없이 컬렉션을 조회할 수 있다. 또한 이 프로젝트는 살아있는 유산의 수집, 문서화 및 보관에 누비아 공동체를 참여시킨다. 누비아어 및 살아있는 유산 관련 문서를 소멸 위기 언어 기록보관소에 보관한다는 것은 공동체의 입장에서

쉽게 자료를 예치, 액세스, 사용할 수 있다는 의미이며, 이를 통해 누비아 민족지학 조사로 수집된 자료(이중 일부는 온라인으로 사용할 수 있음)를 보완할 수 있다.

결론

나일 누비아 공동체에게 나일강이 지닌 중요성은 아무리 강조해도 지나치지 않다. 강안 경관은 고대 물질문화에 수없이 등장할 뿐만 아니라 누비아인의 무형유산의 배경, 즉 *결합적 경관(associative landscape)*(Rössler, 2006 년)이 된다. 누비아는 자연경관의 변경이나 파괴 및 공동체의 강제 이주가 무형유산과 언어에 미친 영향을 문서화한 기록을 보유하고 있다는 점에서 독특하다. 이집트 누비아의 유형유산 보존 이래 반세기가 넘는 기간 동안, 누비아 민족지학 조사 및 지명 조사의 제한적인 기록을 통해 누비아인의 살아있는 문화에 입힌 피해를 평가할 수 있었다. 실제로 이러한 파괴와 이주를 겪고 목격했던 누비아인, 문화사나 가족사의 일부로 이러한 비극을 접한 누비아인 앞에서 겸허해지지 않을 수 없다. 조상 대대로 살아온 고향의 경관 파괴와 강제 이주는 과거의 기억에 그치는 것이 아니라 일부에게는 최근의 경험이며 또 다른 일부에게는 곧 들이닥칠 매우 실질적인 위협이다. 누비아 공동체는 자신이 무엇이고 무엇을 잃어버렸는지 스스로 확인하는 과정을 통해 긴급 보호 조치를 취함으로써 문화적 연속성의 침식에 대응하고 있다. 이 같은 공동체 주도의 보호 노력을 뒷받침하기 위해 가능한 모든 곳에서 외부 지원을 제공받아야 한다. 본 논문은 누비아 공동체의 문화적 연속성을 지원하는 노력과 함께 새로운 기술로 촉진된 조치들의 일부를 개략적으로 제시했다. 

참고문헌

- Adams, W. B., 1977. *Nubia. Corridor to Africa*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press.
- Armbruster, C. H., 1960. *Dongolese Nubian*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Bell, H., 2000. 'A Survey of Nubian Place-Names' in *Working Paper* No. 19. United Nations Group of Experts on Geographical Names.
- Bell, H., 1975. 'Documentary evidence on the Haraza Nubian Language' in *Sudan Notes and Records*, 56, pp. 1-35.
- Bell, H., 1970. *Place Names in the Belly of the Stones*. Linguistic Monograph Series No. 5, Sudan Research Unit, Faculty of the Arts, University of Khartoum.
- Edwards, D. N., 2002. *The Nubian Past: An Archaeology of the Sudan*. London, Routledge.
- El Mahdi, M. B., 2006. *Endangered Cultures: A case study, Merwoe [sic] Dam*, available from <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00148-EN.pdf>.
- Ethnologue, available from: <https://www.ethnologue.com/>
- Fahmi, W. S., 1993. *The Adaptation Process of a Resettled Community to the Newly-Built Environment: A Study of the Nubian Experience in Egypt*. Available from: Dissertation.com.
- Fernea, R., 1978. 'Preface' in *Nubian Ceremonial Life*, Kennedy, John G. (ed.) pp. xi-xiii. Berkeley: The University of California Press and Cairo, The American University in Cairo Press.
- Fernea, E. W. and Robert, A., 1991. *Nubian Ethnographies*. Prospect Heights, IL, Waveland.
- Fernea, R. A. and Rouchdy, A., 2010. 'Nubian Culture and Ethnicity' in N. S. Hopkins and S. R. Mehanna (eds.), *Nubian Encounters: The Story of the Nubian Ethnological Survey 1961-1964*, Cairo, The American University in Cairo Press, pp. 289-300.
- Hafsaas-Tsakos, H., 2011. 'Ethical implications of salvage archaeology and dam building: the clash between archaeologists and local people in Dar al-Manasir, Sudan' in *Journal of Social Archaeology*, 11:1, pp. 49-76.
- Haashim, M. J. and Bell, H., 2004. 'Ideological Motives behind Nubian Writing Systems, Emblems of Shifting Identities over Thirteen Centuries' in *the Annual Colloquium of the Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas*, Jesus College, Oxford University, 13-16 September 2004.
- Hashim, M. J., 2016. *How to Read and Write Nobiin*. Khartoum, DAL Publications
- Hopkins, N. S. and Sohair, R. M. (eds.), 2010. *Nubian Encounters: The Story of the Nubian Ethnological Survey 1961-1964*. Cairo, The American University in Cairo Press.
- Jakobi, A. and Kümmerle, T., 1993. *The Nubian Languages. An Annotated Bibliography*. Köln, Rüdiger Köppe Verlag.
- Kennedy, J. G., 1978. *Nubian Ceremonial Life*. Berkeley, University of California Press and Cairo, The American University in Cairo Press.
- Lüpke, F., 2009. 'Data collection methods for field-based language documentation' in P. K. Austin (ed.),

Language Documentation and Description, vol. 6. London, SOAS pp. 53-100.

- Rössler, M., 2006. 'World heritage cultural landscapes: A UNESCO flagship programme 1992-2006' in *Landscape Research*, 31, pp. 333-353.
- Säve-Söderbergh, T. (ed.), 1987. *Temples and Tombs of Ancient Nubia: The International Rescue Campaign at Abu Simbel, Philae and Other Sites*. London, Thames and Hudson; Paris, UNESCO.
- Saxena, K. R. and Sharma, V. M., 2005. *Dams: Incidents and Accidents*. Leiden, A. A. Balkema Publishers.
- Sharkey, H., 2007. 'Arab Identity and Ideology in Sudan: The Politics of Language, Ethnicity and Race' in *African Affairs*, 107 (426), pp. 21-43.
- Shinnie, P. L., 1996. *Ancient Nubia*. London, Kegan Paul International.
- Sudanese Nubian Association UK website, available from: www.nubianuk.org
- Török, L., 1998. *The Kingdom of Kush: Handbook of the Napatan-Meroitic Civilization*. Leiden, Brill.
- UNESCO, 2003. *Language Vitality and Endangerment*. UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages. Document submitted to the International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages. Paris, 10-12 March 2003. Available from: <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00120-EN.pdf>
- UNESCO, *Living Heritage and Mother Languages*, available from: <http://www.unesco.org/culture/ich/en/ich-and-mother-languages-00555>
- Welsby, D. A., 1996. *The Kingdom of Kush: The Napatan and Meroitic Empires*. London, the British Museum Press.
- Welsby, D. A., 2002. *The Medieval Kingdoms of Nubia. Pagans, Christians and Muslims along the Middle Nile*. London, the British Museum Press.
- Werner, R., 1987. 'Grammatik des Nobiin (Nilnubisch)' in *Nilo-Saharan Studies*, vol. 1. Hamburg, Helmut BuskeVerlag.